

## The Media and Democracy #1

Democracy is in peril all around the world.	世界中で民主主義が危機に瀕している
After the 2020 US presidential elections,	2020年のアメリカ大統領選挙の後
supporters of Donald Trump stormed and occupied the Capitol,	ドナルド・トランプ支持者が連邦議会議事堂を襲撃し、占拠した
claiming that the election had been rigged.	選挙が不正に操作されたと主張して
Democrats and Republicans could not agree on even the result of the elections	民主党と共和党は選挙結果さえもめぐって合意できず
and could hardly hold a civil conversation without appealing to violence.	暴力に訴えずに冷静な議論を交わすことすら困難であった
Not only in the US but also in other democracies	アメリカだけでなく、他の民主主義国家でも
such as the United Kingdom, France, and Germany,	イギリス、フランス、ドイツなど
political views have been polarized,	政治的見解は二極化し
partisan conflict has intensified,	党派対立は激化し
and civil dialogue has become difficult.	市民的な対話が難しくなっている
Perhaps democracy, by its very nature, is not something that is easily established.	おそらく民主主義とは、その性質上、容易に成立するものではないのだろう
Democracy is not a modern invention;	民主主義は近代の発明ではない
as early as the 6th century BC,	すでに紀元前6世紀には
small city-states like Athens were known for their democratic governance.	アテネのような小さな都市国家が民主的に統治していたことで知られている
However, it was only after the modern era that we could witness democracy in large nations,	しかし、我々が大規模な国家における民主主義を目にするようになったのは、近代以降のことである
and we may not continue to do so in the 21st century.	そして21世紀においても、それを維持できるとは限らない
For democracy to thrive,	民主主義が健全に機能するためには
there must be adequate mass-communication technology,	適切なマスコミュニケーション技術が必要であり
the media has to fulfill its role,	メディアはその役割を全うする必要がある
and each citizen must possess sound information literacy skills.	また、すべての市民が確かな情報リテラシーを身につけている必要がある
As technology advances and the nature of the media changes,	技術が進歩し、メディアの性質が変化する中で
how can we sustain a healthy democratic society?	我々はいかにして健全な民主社会を維持することができるだろうか？

## The Media and Democracy #2 1/2

Democracy is not only a matter of ideology but also technology.	民主主義は理念の問題であるだけでなく、技術の問題でもある
For democracy to thrive,	民主主義が健全に機能するためには
citizens must be able to engage in public debate on important issues.	市民が重要な問題について公共の議論に参加できなければならない
Obviously, it requires the attitude and ability to talk with humility and respect,	謙虚さと敬意をもって話す姿勢と能力が求められることは言うまでもないが
but they are not enough.	それだけでは不十分だ
People need to be within hearing range of one another,	人々は互いに声が届く範囲にいなければならず
and have at least a basic understanding of what they are talking about.	議論している事柄について最低限の理解を共有している必要がある
This is increasingly difficult as the scale of community grows.	共同体の規模が大きくなるにつれて、これはますます困難になる
For example, ancient Rome, which started as a tiny city-state, had long been governed with a democratic ideal,	たとえば、もともと小さな都市国家として始まった古代ローマは、長く民主的理想のもとで統治されていた
but it shifted toward imperial rule during the 1st Century BC.	しかし、紀元前1世紀には帝政へと移行した
As the territory expanded and the members increased and diversified,	領土が拡大し、構成員が増え多様化するにつれて
people could not make their voice heard to each other,	人々は互いに声を届けることができなくなり
and citizens in each region could not share the basic understanding of all issues across the empire.	各地域の市民は帝国全体の諸問題について共通の理解を持てなくなった
People in the Iberian Peninsula and Sicily could not have dialogue across the Mediterranean,	イベリア半島とシチリアの人々は地中海を越えて対話することができず
nor could they learn their political issues from one another.	互いの政治的問題を知ることもできなかった
The rise of imperial rule is not because Caesar and Augustus personally wanted to be a dictator;	帝政が出現したのは、カエサルやアウグストゥスが個人的に独裁者になりたかったからではない
it is because they lacked mass-communication technology to enable democracy in a large society.	大規模社会で民主主義を可能にするマスコミュニケーション技術が欠如していたからである
This was already acknowledged by ancient Greek philosophers like Plato and Aristotle,	このことはすでにプラトンやアリストテレスといった古代ギリシャの哲学者たちによって認識されていた
arguing that democracy is only possible in small-scale city-states.	民主主義は小規模な都市国家でしか成り立たないと論じていた

## The Media and Democracy #2 2/2

In the modern era, many countries adopted democracy partly because it was technically possible.	近代において、多くの国が民主主義を採用したのは、技術的にそれが可能になったからという面もある
The rise of mass media, such as newspapers, the radio and TV, allows us to know issues across the nation.	新聞、ラジオ、テレビといったマスメディアの発展によって、国全体の出来事を知ることが可能になった
When Florida is hit by a hurricane, people in California can learn the damage and reconstruction.	フロリダがハリケーンに襲われれば、カリフォルニアの人々も被害と復興の様子を知ることができる
When a newly elected President delivers an inaugural address, citizens can listen to it in real time,	新たに選ばれた大統領が就任演説を行えば、市民はそれをリアルタイムで聞くことができ
and the press responds with a wide range of opinions, representing the public.	報道機関は多様な意見で応じ、世論を代表する
Through the media as a gatekeeper,	門番としてのメディアを通じて
people can learn and share their views on various issues.	人々はさまざまな問題について学び、意見を共有することができる
Without this technology, how can we choose whom to vote for?	このような技術がなければ、我々は誰に投票すべきかをどうやって判断できるというのか？

## The Media and Democracy #3 1/2

The media is responsible for democracy in three ways.	メディアは3つの点で民主主義の成立に重要な役割を担っている
First, they set the agenda.	第一に、メディアは議題を設定する
Since our time and mental capacity are limited,	私たちの時間と認知能力には限りがあるため
we cannot be aware of everything happening within the community.	社会の中で起きているすべての出来事を把握することはできない
The media coverage effectively decides which topic is to be informed and discussed.	報道内容が、どの話題を知り、議論すべきかを実質的に決定する
When the newspapers report an earthquake on the front page instead of a celebrity scandal,	新聞が有名人のスキャンダルではなく地震について一面で報じるとき
people are directed to learn about the disaster and ignore the scandal.	人々は災害について知り、スキャンダルを無視するよう導かれる
Secondly, the media represents the public opinions.	第二に、メディアは世論を代表する
For example, when the Prime Minister makes a speech,	たとえば、首相が演説を行うと
media outlets carry various views, including both praise and criticism.	メディアは称賛と批判の両方を含む多様な見解を報じる
Since it is impossible for millions of residents to gather in a place and exchange their opinions,	数百万の市民が一か所に集まり意見を交わすことは不可能であるため
the media speak for their political stances on behalf of the public,	メディアが市民に代わって政治的立場を代弁し
by which people can indirectly engage in political discussions.	それによって人々は間接的に政治的議論に関与することができる
Thirdly, they provide us with opportunities for incidental political learning.	第三に、メディアは偶発的な政治学習の機会を提供する
When you turn on the TV for whatever the purpose—	どんな目的であれテレビをつけると
be it the sports news or the weather forecast,	たとえスポーツニュースや天気予報を見るためであっても
you end up watching the news for politics and the economy.	結局は政治や経済のニュースを見ることになる
Those who reach for the paper to check the TV schedule	テレビ欄を確認しようとして新聞を手にとった人も
end up being exposed to the main topics featured on the front page.	結果的に一面の記事にさらされることになる
Scholars argue that this has helped sustain the basic level of political interest and understanding among the public.	学者たちは、これが市民の政治への最低限の関心と理解を維持する助けとなってきたと論じている

## The Media and Democracy #3 2/2

We will refrain from discussing	ここでは、議論は控える
whether the media have fulfilled these roles sincerely and effectively.	メディアがこれらの役割を誠実かつ効果的に果たしてきたかどうかについて
At least, however, modern information technology has enabled the mass media,	しかし少なくとも、現代の情報技術がマスメディアを可能にしたことは確かであり
and democracy in large nations has been impossible without the media.	メディアなしに大規模な国家での民主主義は成立し得なかった
With the spread of the Internet and the development of IT technology,	インターネットの普及と情報技術の発展に伴い
the media gradually shifted to the Web,	メディアの舞台は徐々にウェブへと移行し
and the way we get news and handle information have changed.	ニュースの受け取り方や情報の扱い方も変化した
Modern democracy has been enabled by information and mass-communication technology.	現代の民主主義は、情報技術とマスコミュニケーション技術によって支えられてきた
Ironically, will democracy be impossible	しかし皮肉なことに、民主主義は再び不可能になるのだろうか
because information technology is becoming too sophisticated?	情報技術があまりにも高度になりすぎたがゆえに

In democratic nations, the media are mostly for-profit private companies.	民主主義国家において、メディアの多くは民間の営利企業である
It allows their independence from the government,	このことは、メディアが政府から独立することを可能にするが
but it also brings the media a dilemma inherent in the commercial sector.	同時に、商業部門に内在するジレンマをもたらす
Any private business must earn profit to survive and grow,	あらゆる民間企業は、存続と成長のために利益を上げなければならない
which requires their service and products to be purchased and used.	そのためには、提供する商品やサービスが購入・利用される必要がある
The media cannot carry on their business unless their contents are viewed or subscribed.	メディアもまた、コンテンツが視聴され、購読されなければ事業を続けることはできない
The problem is that the more sensational and tailored to public interest the content is,	問題は、内容がセンセーショナルで、大衆の関心に迎合するものであるほど
the more likely it is to sell.	より売れやすくなるという点にある
This fact often conflicts with the mission of the media to deliver accurate and high-quality information.	この事実は、正確で質の高い情報を届けるというメディアの使命としばしば矛盾する
The Spanish-American war in 1898 was triggered by an intense competition among mass media that lacked commercial ethics.	1898年の米西戦争は、まさに商業倫理を欠いたマスメディア間の激しい競争によって引き起こされた
At the time, The New York Journal and The New York World were fiercely competing to increase their circulation.	当時、『ニューヨーク・ジャーナル』と『ニューヨーク・ワールド』は発行部数を増やすために激しく競い合っていた
Even before the war, the two papers were spreading intriguing exaggerations and sensational lies.	戦争が始まる前から、両紙は興味をそそる誇張や扇情的な虚偽報道を広めていた
As the momentum for independence was growing in Cuba,	キューバで独立運動の機運が高まる中
which was then a Spanish colony,	(キューバは) 当時スペインの植民地であった
both newspapers exaggerated the brutality of the Spanish military with fabricated stories and dramatic imagery.	両紙は作り話や誇張された描写を用いて、スペイン軍の残虐さを大げさに報じた
Many citizens were stimulated by their sense of justice and driven to buy their papers.	多くの市民が正義感を刺激され、新聞を買い求めるようになった
When the US battleship Maine sank in Havana Harbor by an unexplained explosion, killing 268 sailors,	米国戦艦メイン号がハバナ港で原因不明の爆発により沈没し、268人の乗組員が死亡したとき
The New York Journal accused Spain of this incident	『ニューヨーク・ジャーナル』はこの事件の責任をスペインにあると断定し
before any inquiry was completed,	調査が完了する前に
and further intensified the public outrage.	さらなる国民の怒りを煽り立てた

The Media and Democracy #4 2/2

The US government gave in to the public sentiment and reluctantly decided to go to war.	米国政府は、国民の開戦気分の高まりに押し切られる形でしぶしぶ開戦を決議した
After the outbreak, these papers reporting the war sold like hot cakes.	戦争が始まると、戦況を報じるこれらの新聞は飛ぶように売れた
Business has to be what brings benefit to society and profit is just a means to continue and develop.	本来、ビジネスとは社会に利益をもたらすものでなければならず
and profit is just a means to continue and develop.	利益とはビジネスの継続と発展のための手段にすぎない
If the mission and ethics are neglected and profit becomes the end in itself, business could rather harm society.	使命と倫理が軽視され、利益それ自体が目的になると ビジネスはかえって社会を害するものとなり得る
This dilemma is particularly the case with the media.	このジレンマは、特にメディアにおいて顕著である
On the flip side, problems of the media are, in turn, problems of the general audience as well.	一方で、メディアの問題は 同時に一般視聴者の問題でもある
The media outlets provide sensational content precisely because there is a public that consumes it.	メディアが扇情的な内容を提供するのは それを消費する大衆がいるからにほかならない

## The Media and Democracy #5 1/2

Being a citizen of democracy is not easy.	民主主義社会の市民であることは容易ではない
It requires various skills and attitudes,	それにはさまざまな能力と姿勢が求められる
such as having an interest and understanding in public issues,	公共の問題に関心と理解を持つこと
listening humbly to different opinions,	異なる意見に謙虚に耳を傾けること
and being able to talk with respect.	そして敬意をもって対話できること
These are becoming even more difficult since the spread of the Internet and social media services.	こうしたことは、インターネットやソーシャルメディアの普及によって、いっそう難しくなっている
Unlike TV and newspapers, which offer a limited selection at a given time,	そのときどきに提供されているものを見るしかないテレビや新聞とは異なり
online platforms like Facebook and YouTube let you consume only the content you like.	FacebookやYoutubeのようなオンラインプラットフォームでは、自分の好むコンテンツだけを消費できる
Even more seriously, the business model of Internet media is usually engagement-based advertising;	さらに深刻なのは、インターネットメディアのビジネスモデルが通常「エンゲージメント型広告」であるという点である
the longer users stay on the platform and the more views and likes they generate,	ユーザーがプラットフォーム上に長く滞在し、多くの閲覧や「いいね」を生み出すほど
the more profitable it becomes.	収益が増える仕組みになっている
Therefore, the algorithms of social media are designed to learn the preference of each user and only show the content they prefer.	そのため、ソーシャルメディアのアルゴリズムは各ユーザーの嗜好を学習し、好むコンテンツだけを表示するように設計されている
Also, social media tends to be flooded with intense, sensational opinions for two reasons;	また、ソーシャルメディアが過激で扇情的な意見にあふれやすいのには二つの理由がある
people with strong and polarized views are usually more motivated to post content,	第1に、強い、あるいは極端な意見を持つ人ほど発信することへの動機が強いこと
and emotionally provocative content are more likely to go viral.	第2に、感情を刺激する内容の方が拡散されやすいことである
As a result, one's newsfeed is filled with extreme and agreeable opinions.	その結果、自分のニュースフィードは極端で心地よい意見で満たされることになる
Those spoiled with such comfortable and stimulating information environments	このような快適で刺激的な情報環境に甘やかされた人は
often find it difficult to listen calmly to opposing views or to treat everyone with love and respect	異なる意見に冷静に耳を傾けたり、他者に愛と敬意をもって接することが難しくなりがちだ
regardless of their backgrounds and political beliefs.	その人の背景や政治的信念にかかわらず（愛と敬意を持って接すること）

## The Media and Democracy #5 2/2

Essentially, democracy is about making compromises by listening patiently to each other,	本質的に、民主主義とは、互いに忍耐強く耳を傾け、妥協点を見いだすことである
so a certain degree of discomfort and frustration is not a flaw in democracy,	したがって、ある程度の不快感や苛立ちは民主主義のバグではなく
but a feature by design.	民主主義の仕様だ
Winston Churchill famously said,	ウィンストン・チャーチルの有名な言葉がある
“Democracy is the worst form of Government	「民主主義は最悪の政治形態である
except for all those other forms that have been tried.”	これまで試された他のあらゆる政治形態を除けば」
In a sense, we avoid the harm of dictatorship and totalitarianism	ある意味で、我々は独裁や全体主義の害悪を回避している
in exchange for the discomfort of listening and effort of dialogue.	互いに耳を傾ける不快さや対話の努力と引き換えに
As an individual, we might only see what we want and associate with only those we can agree,	個人としては、見たい情報だけを見続け、関わりたい意見の人たちとだけ関わればよいのかもしれない
but then democracy will inevitably fail,	しかし、そうすると少なくとも民主主義は機能不全に陥り
but then democracy will inevitably fail, and consequently, we all would suffer in the end.	結果として個人も不利益を被る
As information technology and the media are constantly changing,	情報技術とメディアが絶えず変化する中で
how can we maintain robust democracy?	我々はいかにして強固な民主主義を維持することができるだろうか？
How should each citizen approach information?	一人ひとりの市民は、情報とどのように向き合えばよいだろうか？